

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:25:04
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Смоленский государственный университет

Кафедра английского языка и переводоведения

Утверждаю

Проректор по учебно-методической деятельности

_____ Ю.А. Устименко
«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.11 Перевод специальных текстов

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Переводоведение (английский язык, немецкий язык)

Курс – 4
Семестр – 7
Всего зачетных единиц – 3, часов – 108
Форма отчетности: зачет в 7 семестре.

Программу разработала
кандидат филологических наук, доцент Е.А. Кондратенкова

Одобрена на заседании кафедры
английского языка и переводоведения
«19» декабря 2024 г., протокол № 4

Смоленск
2025

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Перевод специальных текстов» входит в блок дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений ОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть английским языком на уровне B2–C1 и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов, таких как «Теория языка», «Практический курс английского языка», «Культура речи и основы коммуникации в поликультурной среде», «Русский язык и основы стилистики», «Функциональные стили речи», «Теория перевода», «Теория и практика речевого общения (английский язык)», «Практический курс перевода», «Переводческий анализ текста», «Перевод деловой документации».

Изучая дисциплину «Перевод специальных текстов», студенты приобретают знания, умения и навыки, необходимые при написании выпускной квалификационной работы, а также позволяющие в дальнейшем успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-4. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-8. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода	Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода. Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
---	--

3. Содержание дисциплины

Специфика перевода специальных текстов. Перевод юридических документов. Договор/Контракт. Перевод научной и технической литературы. Инструментарий отраслевого переводчика. Общие требования к изложению технического перевода. Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода научно-технических текстов. Типология научно-технических текстов. Перевод инструкций. Перевод патентов на изобретение. Перевод медицинских текстов.

Агентское соглашение. Договоры/контракты. Коммерческие письма. Рекламации. Банковская документация. Аккредитив. Страхование. Документы физических лиц.

Научно-технический перевод. Единицы измерения физических единиц. Электрический ток. Термины в научно-техническом переводе. Клемма. Предохранитель. Стилистические дефекты технического текста перевода. Заземление. Электрический аккумулятор. Генератор. Электрический двигатель. Преобразователь частоты. Световая индикация. Контрольно-измерительные приборы. Датчики. Манометр. Контроллер. Автоматизация производства. Изоляция. Патрубок. Штуцер. Клапан. Фланец. Насос. Компрессор. Гидравлическая система. Пневматическая система. Система охлаждения. Смазка. Подшипник. Шарнир. Передача. Кожух. Технические и потребительские инструкции. Перевод патентов на изобретение. Медицина. Информированное согласие и протокол клинического исследования.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий		
			лекции	лабораторные занятия	самостоятельная работа
1.	Специфика перевода специальных текстов. Перевод юридических документов. Договор/Контракт.	2	2		
2.	Перевод научной и технической литературы. Инструментарий отраслевого переводчика.	2	2		
3.	Общие требования к изложению технического перевода. Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода научно-технических	2	2		

	текстов.				
4.	Типология научно-технических текстов. Перевод инструкций. Перевод патентов на изобретение.	2	2		
5.	Перевод медицинских текстов.	2	2		
6.	Агентское соглашение.	6		4	2
7.	Договоры/контракты.	20		10	10
8.	Коммерческие письма. Рекламации.	4		2	2
9.	Банковская документация. Аккредитив.	6		4	2
10.	Страхование.	4		2	2
11.	Документы физических лиц.	4		2	2
12.	Научно-технический перевод. Единицы измерения физических единиц. Электрический ток.	4		2	2
13.	Термины в научно-техническом переводе. Клемма. Предохранитель.	4		2	2
14.	Стилистические дефекты технического текста перевода. Заземление. Электрический аккумулятор.	4		2	2
15.	Генератор. Электрический двигатель.	4		2	2
16.	Преобразователь частоты. Световая индикация. Контрольно-измерительные приборы.	4		2	2
17.	Датчики. Манометр.	4		2	2
18.	Контроллер. Автоматизация производства. Изоляция.	4		2	2
19.	Патрубок. Штуцер. Клапан. Фланец.	4		2	2
20.	Насос. Компрессор. Гидравлическая система. Пневматическая система. Система охлаждения.	6		2	4
21.	Смазка. Подшипник.	4		2	2
22.	Шарнир. Передача. Кожух. Технические и потребительские инструкции.	4		2	2
23.	Перевод патентов на изобретение.	4		2	2
24.	Медицина. Информированное согласие и протокол клинического исследования.	4		2	2
	ИТОГО	108	10	50	48

5. Виды образовательной деятельности

Лекции

Лекция 1. Специфика перевода специальных текстов. Перевод юридических документов. Договор/Контракт.

1. Особенности перевода специальных текстов. Содержательный анализ специального текста.
2. Этапы работы над письменным переводом специального текста.
3. Общая характеристика юридического перевода.
4. Англосаксонское и романо-германское право.
5. Языковые особенности перевода юридических документов.
6. Структура и содержание типового договора/контракта.

Лекция 2. Перевод научной и технической литературы. Инструментарий отраслевого переводчика.

1. Особенности функционального стиля научной и технической литературы.
2. Рабочие источники информации в научно-техническом переводе.
3. Инструментарий отраслевого переводчика.
4. Автоматизированные системы перевода. Облачные технологии.
5. Термины: определение и классификации.
6. Приемы перевода терминов.
7. Стратегия перевода многокомпонентных терминов.
8. Решение терминологических задач.

Лекция 3. Общие требования к изложению технического перевода. Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода научно-технических текстов.

1. Общие требования к изложению технического перевода.
2. Лексические трудности перевода научно-технической литературы: многозначность, синонимия, неологизмы, ложные друзья переводчика, безэквивалентная лексика, имена собственные, слова-ловушки и слова-индикаторы.
3. Грамматические трансформации. Перевод пассивных, безличных, неопределенно-личных конструкций, неличных форм глагола. Эллиптические конструкции. Отрицательные конструкции.
4. Стилистические трудности текста перевода. Аморфность предложений. Смещение логического ударения в предложении. Образование «паразитных» связей между словами. Цепочки из родительных падежей. Злоупотребление пассивными и возвратными формами. Плеоназм, тавтология. Двойное управление.

Лекция 4. Типология научно-технических текстов. Перевод инструкций. Перевод патентов на изобретение.

1. Специфика научной и технической статьи как объекта перевода.
2. Правила полного письменного перевода научной и технической статьи.
3. Перевод технической документации: рекламные проспекты, спецификации, инструкции, руководства по эксплуатации.
4. Патент: основные понятия и термины.
5. Структура описания изобретения.
6. Особенности перевода патентов США и Великобритании.

Лекция 5. Перевод медицинских текстов.

1. Специфика медицинского перевода.
2. Клинические исследования. Фазы и этапы клинического исследования.
3. Документация клинических исследований. Перевод названий исследований.
4. Виды исследований.
5. Перевод терминологии по клиническим исследованиям.
6. Терминология, применяемая в КИ по онкологии.
7. Основные ошибки при переводе КИ.
8. Особенности перевода медицинских статей.

Лабораторные занятия

Лабораторные занятия 1-2. Агентское соглашение.

1. Проверка заданий для самостоятельной работы.
2. Упр. 3 с.62 (Пестова)
3. Перевод с листа лексических единиц по теме.

4. Последовательный перевод текста «Incoterms® rules 2010» (<https://iccwbo.org/resources-for-business/incoterms-rules/incoterms-rules-2010/>).

5. Текст «Agency Agreement». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устранили их.

6. Тренинг последовательного перевода беседы по теме Agency Agreement.

Самостоятельная работа

1. Прочитайте и переведите текст «Incoterms» (Пестова, с. 46-51).

2. Составьте глоссарий терминов и выучите его.

3. Сравните Инкотермс-2000 и Инкотермс-2010 (<https://iccwbo.org/resources-for-business/incoterms-rules/incoterms-rules-2010/>). Выявите различия.

4. Пестова: Упр. 1-2 с. 61-62; Упр. 4-5 с. 63-64

5. Прочитайте текст Agency Agreement. Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.

6. Выполните письменный перевод текста на русский язык.

Рекомендуемая литература

Пестова М.С. Перевод коммерческой документации.

Инкотермс-2010. Режим доступа: <https://iccwbo.org/resources-for-business/incoterms-rules/incoterms-rules-2010/>.

Лабораторные занятия 3–7. Договоры / Контракты

1. Структура договора. Предмет. Общая стоимость. Сроки и условия поставки. Условия платежа. Упаковка и маркировка. Сдача и приемка. Обстоятельства непреодолимой силы. Санкции. Страхование. Реквизиты. Этапы работы над переводом договоров/контрактов. Экспортный контракт. Импортный контракт.

2. Проверка заданий для самостоятельной работы (Чикнаверова: с.73-83)

3. Перевод с листа лексических единиц по теме.

4. Текст «Export Contract». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устранили их.

5. Текст «Import Contract». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устранили их.

6. Тренинг последовательного перевода беседы по теме Contracts.

Самостоятельная работа

1. Изучите особенности перевода договоров (Алексеева: с. 273, 290; Чикнаверова: с.73-79). Ответьте на вопросы (Чикнаверова: с.84)

2. Прочитайте и переведите тексты (Чикнаверова: с.80-83).

3. Выучите ЛЕ (Чикнаверова: с.73-79).

4. Прочитайте текст Contract (Пестова с.18-19). Письменно переведите текст. Подготовьте перевод с листа.

5. Выучите лексику по теме (Пестова с. 19-26)

6. Пестова: упр.1-9 с. 26-41.

7. Прочитайте текст Export Contract. Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.

8. Выполните письменный перевод текста на русский язык.

9. Прочитайте текст Import Contract. Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
10. Выполните письменный перевод текста на русский язык.

Рекомендуемая литература

Пестова М.С. Перевод коммерческой документации.

Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2012. 368 с.

Чикнаверова К.Г. Перевод юридической документации (B2–C1): учебник для вузов. Москва: Издательство Юрайт, 2021.

Лабораторное занятие 8. Коммерческие письма. Рекламации.

1. Коммерческие письма, связанные с заключением контракта. Письма-рекламации. Композиционная структура текста рекламации. Оформление. Стандартные выражения в письмах-рекламациях на английском и русском языках.
2. Проверка заданий для самостоятельной работы (Чикнаверова: Практикум: Set 4, Set 5 с.118-120)
3. Перевод с листа лексических единиц по теме.
4. Тексты «Claims». Сопоставьте оригиналы текстов и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
5. Тренинг последовательного перевода беседы по теме Claims.

Самостоятельная работа

1. Изучите особенности перевода рекламаций (<https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-pisem-reklamatsiy-o-pretenziyah-i-ih-uregulirovaniy>), (<https://sssr-rsfsr.su/potrebitelyam/primer-reklamatsii-2.html>)
2. Прочитайте и переведите тексты (Чикнаверова: Практикум: Set 4, Set 5 с.118-120).
3. Выучите ЛЕ по теме (Раицкая: с. 324-326, 336-337).
4. Прочитайте тексты Claims (Раицкая: с. 322-324, 332-335). Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
5. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.

Рекомендуемая литература

Чикнаверова, К.Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1). Москва: Издательство Юрайт, 2021.

Раицкая Л.К. Деловая коммуникация на английском языке. М., 2015. 525с.

Лабораторные занятия 9-10. Банковская документация. Аккредитив.

1. Формы открытия банковского счета. Письма, связанные с открытием счета. Рекомендательное письмо. Овердрафт. Платежное поручение. Предоставление займа. Аккредитив. Виды аккредитива. Тратта. Дебетование счета.
2. Проверка заданий для самостоятельной работы.
3. Диктант-перевод лексических единиц по теме.
4. Тексты «Terms of Payment» (Пестова: с. 65-68). Сопоставьте оригиналы текстов и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

5. Тексты « Banking Services». Сопоставьте оригиналы текстов и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

6. Тренинг последовательного перевода беседы по теме Banking Services.

Самостоятельная работа

1. Прочитайте и переведите тексты «Terms of Payment» (Пестова: с. 51-54)
2. Изучите виды платежей и заполните таблицу 1 (Пестова: с.58-59).
3. Выполните упр. 1-3 с. 56-58 (Пестова).
4. Переведите текст A Letter of Credit с листа (Пестова с. 59-60)
5. Выучите ЛЕ по теме (Пестова: с. 68-71; Раицкая: с. 351-354).
6. Прочитайте тексты Banking Services (Раицкая: с. 344-350). Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
7. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.

Рекомендуемая литература

Пестова М.С. Перевод коммерческой документации = Translation of Commercial Documentation: учебное пособие для студентов вузов.

Раицкая Л.К. Деловая коммуникация на английском языке. М., 2015. 525с.

Лабораторное занятие 11. Страхование.

1. Сокращения в страховании. Страховое свидетельство. Страхование в деловой переписке и договорах.
2. Проверка заданий для самостоятельной работы.
3. Перевод с листа лексических единиц по теме.
4. Текст «Insurance Clauses». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
5. Тренинг перевода с листа: текст Insurance Policy (Раицкая: с.412).

Самостоятельная работа

1. Прочитайте и переведите текст «Insurance Documents» (Пестова: с. 100-101).
2. Выполните упр. 1-3 с. 102-104 (Пестова).
3. Выучите ЛЕ по теме (Пестова: с. 101-102; Раицкая: с. 416-419, 438-439).
4. Выполните письменный перевод упр.4-5 с. 104-107 (Пестова)
5. Прочитайте текст Insurance Clauses (Раицкая: с. 436-437). Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
6. Выполните письменный перевод текста на русский язык.

Рекомендуемая литература

Пестова М.С. Перевод коммерческой документации.

Раицкая Л.К. Деловая коммуникация на английском языке. М., 2015. 525с.

Лабораторное занятие 12. Документы физических лиц.

1. Свидетельство о рождении. Свидетельство о заключении брака. Композиционная структура и особенности перевода. Перевод паспорта. Перевод диплома.
2. Проверка заданий для самостоятельной работы.
3. Тексты документов «Свидетельство о рождении», «Свидетельство о заключении брака», «Паспорт РФ», «Диплом». Сопоставьте оригиналы текстов и

варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

Самостоятельная работа

1. Изучите особенности перевода документов физических лиц (<https://перевод-нотариус.pf/articles/notarialnyy-perevod-pasportov-pochemu-nuzhno-doveryat-lish-professionalam>),

(<http://spr.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2017/09/0001prakticheskoe-ruk-per.pdf>)

2. Свидетельство о рождении. Свидетельство о заключении брака. Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов. Письменно переведите документы на английский язык.

3. Паспорт РФ. Выполните предпереводческий анализ текста. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов. Письменно переведите текст документа на английский язык.

4. Диплом бакалавра. Выполните предпереводческий анализ текста. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов. Письменно переведите текст документа на английский язык.

Рекомендуемая литература

Практическое руководство для переводчиков. Бюро Трактат. Режим доступа: <http://spr.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2017/09/0001prakticheskoe-ruk-per.pdf>

Образец Свидетельства о рождении. Режим доступа:

http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_304847/061491c294bfe12256ad0f0eb2546f8623cc1bec/#dst100018

Свидетельство о заключении брака. Режим доступа:

http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_304847/f52d5ba63ba1aa45528f3588e57e753262d095ca/#dst100027

Паспорт гражданина РФ. Режим доступа:

http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_56619/8550d478aaefe9cee1925e80ed1bf82d0486d305/

Образцы дипломов. Режим доступа: <https://base.garant.ru/70526912/>

Лабораторное занятие 13. Научно-технический перевод. Единицы измерения физических единиц. Электрический ток.

1. Характеристика функционального стиля научной и технической литературы.
2. Требования, предъявляемые к техническому переводчику.
3. Инструментарий письменного переводчика.
4. Единицы измерения физических единиц.
5. Электрический ток.
6. Перевод текстов «International system of units», «Electric current», «The Anatomy of Atom».

Самостоятельная работа

1. Перечислите характерные особенности научно-технического текста и требования, предъявляемые к техническому переводчику.

2. Подготовьте сообщение/презентацию об инструментарии письменного переводчика.

3. Изучите темы: Единицы измерения физических единиц. Электрический ток.

4. Прочитайте тексты «International system of units», «Electric current». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.

5. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
6. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
7. Прочитайте текст «The Anatomy of Atom» (практикум: с.5-6). Выполните предпереводческий анализ текста.
8. Практикум: упр. 2-4 с. 6, упр.8-9 с. 7-8.

Рекомендуемая литература

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.

Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Стрельцов А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие. Ростов н/Д., 2012.

Лабораторное занятие 14. Термины в научно-техническом переводе. Клемма. Предохранитель.

1. Основные приемы перевода терминов.
2. Алгоритм перевода англоязычных многокомпонентных атрибутивных словосочетаний.
3. Клемма. Определение, назначение, устройство, применение, правила эксплуатации и технического обслуживания.
4. Предохранитель. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания.

Самостоятельная работа

1. Изучите темы: Клемма. Предохранитель.
2. Прочитайте тексты «Screw terminal», «Electrical fuse». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
5. Прочитайте текст «Heavy water» (Практикум: с. 9-10). Выполните предпереводческий анализ текста. Выявите термины по теме.
6. Выполните письменный перевод текста.
7. Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Проанализируйте приемы перевода терминов.
8. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ.

Рекомендуемая литература

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.

Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Стрельцов А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие. Ростов н/Д., 2012.

Лабораторное занятие 15. Стилистические дефекты технического текста перевода. Заземление. Электрический аккумулятор.

1. Стилистические дефекты технического текста перевода.
2. Заземление. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

3. Электрический аккумулятор. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

Самостоятельная работа

1. Изучите темы: Заземление. Электрический аккумулятор.
2. Прочитайте тексты «Earthing system», «Accumulator». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
5. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных лексических единиц. Упр. 5, 7 с.11-12 (Практикум)

Рекомендуемая литература

Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Шалыт И.С. Интент. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык.

Лабораторное занятие 16. Генератор. Электрический двигатель.

1. Генератор. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
2. Электрический двигатель. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
3. Работа с текстом “Combustion engine”. Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
4. Латинские сокращения в научно-технических текстах и их перевод. Упр. 6 с. 11 (Практикум).
5. Тренировка активных ЛЕ. Упр. 1, 3, 6 с. 15-16 (Практикум)

Самостоятельная работа

1. Изучите темы: Генератор. Электрический двигатель.
2. Прочитайте тексты «What is a "Generator"?», «Electric motor». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Прочитайте текст «Internal Combustion Engine» (Практикум: с. 13-15). Выполните предпереводческий анализ текста.
5. Выполните письменный перевод текста.
6. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ.

Рекомендуемая литература

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.

Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Лабораторное занятие 17. Преобразователь частоты. Световая индикация. Контрольно-измерительные приборы.

1. Преобразователь частоты. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

2. Световая индикация. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

3. Контрольно-измерительные приборы. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

Самостоятельная работа

1. Изучите темы: Преобразователь частоты. Световая индикация. Контрольно-измерительные приборы.

2. Прочитайте тексты «Frequency converter», «Indicators and signs», «Magnetic level gauge». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.

3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.

4. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

5. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ. Упр.7 с. 16-17 (Практикум)

Рекомендуемая литература

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.

Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Лабораторное занятие 18. Датчики. Манометр.

1. Датчики. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

2. Манометр. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.

3. Работа с текстом Baosteel Engineering. Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

Самостоятельная работа

1. Изучите темы: Датчики. Манометр.

2. Прочитайте тексты «Sensors», «Electromechanical Pressure Sensors». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.

3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.

4. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

5. Прочитайте текст «Baosteel Engineering» (Практикум: с. 27-28). Выполните предпереводческий анализ текста.

6. Выполните письменный перевод текста.

7. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ.

Рекомендуемая литература

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.

Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Лабораторное занятие 19. Контроллер. Автоматизация производства. Изоляция.

1. Контроллер. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
2. Автоматизация производства. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
3. Изоляция. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
4. Перевод текстов «Programmable logic controller», «Manufacturing automation», «Insulation». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

Самостоятельная работа

1. Изучите темы: Контроллер. Автоматизация производства. Изоляция.
 2. Прочитайте тексты «Programmable logic controller», «Manufacturing automation», «Insulation». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
 3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
 4. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ.
- Упр. 6 с. 11, Упр. 6 с. 22 (практикум)

Рекомендуемая литература

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Лабораторное занятие 20. Патрубок. Штуцер. Клапан. Фланец.

1. Патрубок. Штуцер. Клапан. Фланец. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
2. Перевод текстов «Elbow», «Pipe connections». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
3. Перевод текстов «Pinch valve», «Flange». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

Самостоятельная работа

1. Изучите темы: Патрубок. Штуцер. Клапан. Фланец.
2. Прочитайте тексты «Elbow», «Pipe connections», «Pinch valve», «Flange». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных лексических единиц.

Рекомендуемая литература

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Лабораторное занятие 21. Насос. Компрессор. Гидравлическая система. Пневматическая система. Система охлаждения.

1. Насос. Компрессор. Гидравлическая система. Пневматическая система. Система охлаждения. Определение, назначение, устройство, принцип действия, правила эксплуатации и технического обслуживания, примеры взаимодействия с другими объектами.
2. Перевод текстов «Axial piston pump», «Compressor». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
3. Текст «A Microturbine at the Visionaire». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
4. Перевод текстов «Hydraulic system», «Pneumatic system», «Key Cooling System Components». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

Самостоятельная работа

1. Изучите темы: Насос. Компрессор. Гидравлическая система. Пневматическая система. Система охлаждения.
2. Прочитайте тексты «Axial piston pump», «Compressor», «Hydraulic system», «Pneumatic system», «Key Cooling System Components». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.
4. Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
5. Прочитайте текст «A Microturbine at the Visionaire» (Практикум: с. 22-24). Выполните предпереводческий анализ текста.
6. Выполните письменный перевод текста.
7. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных лексических единиц. Упр. 7-9 с. 25-26 (практикум)

Рекомендуемая литература

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.
Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Лабораторное занятие 22. Смазка. Подшипник.

1. Смазка. Определение, назначение, принцип действия.
2. Подшипник. Определение, назначение, устройство, принцип действия, примеры взаимодействия с другими объектами.
3. Перевод текста «Applications Suitable for Grease». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
4. Перевод текста «Needle Roller Bearings». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.
1. Текст «Car Body». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

Самостоятельная работа

1. Изучите темы: Смазка. Подшипник.

2. Прочитайте тексты «Applications Suitable for Grease», «Needle Roller Bearings». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.

3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.

4. Текст «Car Body». Упр. 1-4 с.20-21 (Практикум)

5. Выучите лексику по теме. Выполните упражнения на тренировку активных ЛЕ. Упр. 5-6 с. 21-22 (Практикум)

Рекомендуемая литература

Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.

Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Лабораторное занятие 23. Шарнир. Передача. Кожух. Технические и потребительские инструкции.

1. Шарнир. Передача. Кожух. Определение, назначение, устройство, принцип действия.

2. Перевод текстов «Joint-hinge», «Spur Gears», «Protective covers». Сопоставьте собственный перевод с эталонным. Выявите допущенные ошибки, квалифицируйте их и исправьте.

3. Технические и потребительские инструкции. Специфика перевода инструкций.

4. Перевод инструкции «NAiS Blood Pressure Watch» или «Restek Electronic Leak Detector». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

Самостоятельная работа

1. Изучите темы: Шарнир. Передача. Кожух.

2. Прочитайте тексты «Joint-hinge», «Spur Gears», «Protective covers». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.

3. Выполните письменный перевод текстов на русский язык.

4. Изучите особенности перевода инструкций (Алексеева: с. 272-273, 300-303; Шалыт: разделы 2.25, 2.26, 3.1-3.10).

5. Прочитайте тексты инструкций «NAiS Blood Pressure Watch», «Restek Electronic Leak Detector». Выполните предпереводческий анализ.

6. Выполните письменный перевод одного из текстов.

7. Выучите лексику по теме.

Рекомендуемая литература

Юнитех: курс «Общая техническая подготовка лингвистов-переводчиков».

Шалыт И.С. Интент. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык.

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2010.

Лабораторное занятие 24. Перевод патентов на изобретение.

1. Структура описания изобретения.

2. Чертеж и краткое описание его видов.

3. Формула изобретения.

4. Особенности перевода патентов США.

1. Особенности перевода патентов Великобритании.

2. Перевод патента «Gas Monitoring System and Method». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

Самостоятельная работа

1. Изучите теоретический материал по теме «патенты» (Климзо: глава 9).
2. Сопоставьте патенты Великобритании и США с точки зрения перевода. Определите сходства и различия. Подготовьте сообщение/ презентацию по теме.
3. Выполните предпереводческий анализ текста патента «Gas Monitoring System and Method». Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
4. Выпишите стержневые термины из патента и переведите их на русский язык.
5. Письменно переведите патент США на русский язык.
6. Выучите лексику по теме.

Рекомендуемая литература

Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р.Валент. 2011.

Gas Monitoring System and Method. Режим доступа:

(<https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=WO2004010058>)

Лабораторное занятие 25. Медицина. Информированное согласие и протокол клинического исследования.

1. Специфика перевода медицинских текстов.
2. Документация клинических исследований. Перевод терминологии КИ.
3. Работа с переводом текста информированного согласия «Patient Information Sheet for Parents». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.
4. Работа с переводом текста «Objectives and Endpoints». Сопоставьте оригинал текста и варианты перевода. Найдите ошибки содержательного плана, квалифицируйте их и исправьте. Найдите нарушения нормативно-языкового плана и устраните их.

Самостоятельная работа

1. Подготовьте сообщение/презентацию по этапам и видам КИ.
2. Прочитайте текст информированного согласия «Patient Information Sheet for Parents». Выполните предпереводческий анализ текстов. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов.
3. Выполните письменный перевод текста на русский язык.
4. Подготовьте сообщение/ презентацию по содержанию протокола КИ.
5. Прочитайте фрагменты текста протокола клинического исследования «Objectives and Endpoints». Выполните предпереводческий анализ текста. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов. Составьте глоссарий по теме.
6. Выполните письменный перевод текста на русский язык.
7. Выучите лексику по теме.

Рекомендуемая литература

ГОСТ Р ИСО 14155-2014 Клинические исследования. Надлежащая клиническая практика (<http://docs.cntd.ru/document/1200110952>)

Мелихов О.Г. Клинические исследования. М., 2013. Режим доступа:
https://forum.hiv.plus/assets/uploads/files/1536708893250-1melikhov_o_g_klinicheskie_issledovaniya.pdf

6.Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Формы текущей аттестации:

- 1) перевод с листа лексических единиц,
- 2) письменный перевод текста по теме;
- 3) перевод текста с листа.

*Примерные варианты проверочных заданий для текущего контроля
Контрольные работы*

Контрольная работа 1. Выполните перевод лексических единиц с листа.

Тема 1

Товары по образцу; составлять неотъемлемую часть; остаток в 30%; стандарты, обеспечивающие безопасность; массовая закупка; создавать товарные запасы; быть перегруженным заказами; излишки товарных запасов; тратта; пополнять запасы; без обязательств с нашей стороны; продавать по конкурентоспособным ценам; торговать с кем-либо.

Тема 1

Осуществлять платеж; использование аккредитива; опечатать арбитражные пробы; выписать страховой полис; капитан (судна торгового флота); застраховать товар в страховой компании от обычных морских рисков; мертвый фрахт; дата сдачи товаров; здесь и далее именуемый; открыть подтвержденный аккредитив на сумму контракта в банке; быть действительным; береговой резервуар; расхождение; в чью-либо пользу; арбитражный суд при ТТП.

Тема 3.

Ядро атома – электрон – изотоп углерода – калий – атом водорода – administered water – переменный ток – электрическая цепь – a screw terminal – оксид дейтерия – water molecule – direct current – internal wiring – провод – электрический предохранитель.

Критерии оценки контрольной работы 1

«Зачтено»: 70 – 100% владения материалом;
«Не зачтено»: менее 70% владения материалом.

Контрольная работа 2. Выполните письменный перевод текста на русский язык.

Messrs. ... (principal) of ... entrust Messrs. ... (manufacturers' agent) of ... with their sole agency for the territory ... with the sale of the following products:

The agent will take pains to conduct transactions for the principal and is bound to serve the interests of the principal to the best of his ability. He will do his best to provide all information necessary for the purpose of promoting business, and especially inform the principal immediately about every order received. He may not deviate from the prices, conditions of delivery and payment of the principal without his consent.

The principal will provide the agent with all necessary samples and with advertising matter free of charge, duties, and carriage. The samples remain the property of the principal, if they are not intended for consumption, and will be returned by the agent on request and at the expense of the principal.

The principal will supply the agent at all times with all information of importance for conducting transactions, furthermore he will inform him without delay especially of the acceptance or refusal of orders. He will also inform the agent, if there is a possibility that he can only accept orders to a limited extent.

The agent will be supplied with copies of correspondence with firms in his territory and of all invoices.

Критерии оценки перевода текста

Перевод с иностранного языка текста/текстов по пройденной тематике объемом до 2000 печатных знаков.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью и правильно. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Контрольная работа 3.

Выполните перевод текста с листа.

Вариант 1

Accumulator

Some electrochemical cells are rechargeable – the electrode reactions are reversible and the process can be repeated many times. Such cells can be used to store electricity. The most common type of heavy duty rechargeable cell is the familiar lead-acid accumulator ('car battery') found in most combustion-engined vehicles.

Plotting a graph of this time against the charging time shows the relationship between the electrical energy put into the cell and the energy released.

To date the lead-acid accumulator has proved to be the only widely used source of energy for electrically powered vehicles. Other types of electrochemical cell, especially fuel cells, are now being developed and tested on the road. Some of the criteria for a commercially viable cell can be discussed.

Вариант 2

Электрический двигатель — это устройство, предназначенное для преобразования электрической энергии в механическую.

Принцип работы

Принцип работы электрического двигателя основан на законе Ампера. В соответствии с данным законом провод, проводящий электрический ток, создает вокруг себя магнитное поле. Ток проходит через виток провода. За счет наличия тока вокруг провода создается магнитное поле. После намагничивания самого витка одна его сторона начинает притягиваться к северному полюсу магнита, а другая сторона — к южному.

Двигатели постоянного тока. Во времена изобретения электрического двигателя переменный ток еще не был открыт. Поэтому первые двигатели приводились в действие постоянным током, подаваемым, например, от батареи.

Критерии оценивания контрольной работы 3

Перевод с листа с иностранного языка текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 2 минуты.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без

существенной потери информации. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Не употреблена активная лексика – 1/3 полной ошибки.
6. Нарушение речевой нормы. Русификация английской речи. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
7. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
8. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
9. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
10. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
 - если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
 - если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Примерные варианты проверочных заданий для промежуточного контроля

Задание 1.

Выполните перевод лексики с листа.

Вариант 1

Комплект отгрузочных документов – осуществлять платеж наличными – list price – руководство по эксплуатации и уходу – грузоотправитель – storage expenses – выполнять

заказ – риск утечки нефти – согласованные и заранее оцененные убытки – forklift truck – арбитражный суд – чек на товар – открыть аккредитив вовремя – предоставлять банковские услуги – advising bank – сделать скидку в 5% с цены– единственный производитель – причинять ущерб товарам – insurance certificate –коносамент.

Критерии оценки устного ответа

«Зачтено»: 70 – 100% владения материалом;

«Не зачтено»: менее 70% владения материалом.

Задание 2. Выполните письменный перевод текста на русский язык.

Вариант 1

Continental Equipment Ltd, Kelowna, Canada, hereinafter referred to as “the Seller”, on the one part, and TST Systems Ltd., Moscow, Russia, hereinafter referred to as “the Buyer”, on the other part, have concluded the present Contract as follows:

1. Subject of the Contract

1.1. The Seller has sold and the Buyer has bought the equipment, materials and services (“Equipment”) as listed in Appendix 1 being an integral part of the Contract.

2. Prices and Total Value of the Contract

2.1. The prices are understood to be CIF Moscow including cost of packing, marking, loading on board a ship, stowing and fastening the equipment in the hold, and the cost of the materials used for this purpose.

2.2. The prices are firm for the duration of the Contract and shall not be subject to any revision except on account of any mutually agreed changes or modifications to equipment specification and/or quantities listed in Appendix 1 to this Contract. <...>

Вариант 2

An electric current is a flow of electric charge. The unit of current is the ampère, which is named for the French scientist André-Marie Ampère.

Electric current is any movement of electric charge carriers, such as subatomic charged particles (e.g., electrons having negative charge, protons having positive charge), ions (atoms that have lost or gained one or more electrons), or holes (electron deficiencies that may be thought of as positive particles).

Electric current in a wire, where the charge carriers are electrons, is a measure of the quantity of charge passing any point of the wire per unit of time. In alternating current the motion of the electric charges is periodically reversed; in direct current it is not.

In many contexts the direction of the current in electric circuits is taken as the direction of positive charge flow, the direction opposite to the actual electron drift. When so defined the current is called conventional current.

Вариант 3

Sample Informed Consent Form

You are invited to take part in a research study (also known as a clinical trial) of a drug called AAA.

You were selected as a possible participant in this study because you have advanced bladder cancer, for which you have not received chemotherapy.

To allow you to make an informed decision as to whether or not you want to take part in this research study, this document describes the purpose of the study, your rights and obligations, the procedures needed by the study, and the possible benefits and risks of participating in the study.

Please take time to read the following information carefully. Feel free to talk with your doctor, nurse, family, or friends before deciding. If you have any questions, you may ask your study doctor, Dr. {Name}, for more explanation.

Критерии оценки перевода текста

Перевод с иностранного языка текста/текстов по пройденной тематике объемом до 2000 печатных знаков.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью и правильно. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Классификация ошибок

11. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
12. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
13. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
14. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
15. Не употреблена активная лексика – 1/3 полной ошибки.
16. Нарушение речевой нормы. Русификация английской речи. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
17. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
18. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
19. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
20. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
 - если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
 - если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Порядок выставления общей оценки на зачете

Общая оценка на зачете выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид работы. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность

студента, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления ответов студента.

Сокращения для обозначения ошибок в письменных работах:

D (distortion)	искажение (1 полная ошибка)
MI (missing information)	пропуск существенной информации (1 ошибка)
MW (missing word)	пропущено слово (1 или 1/3 полной ошибки)
Inf (information)	привнесение информации (1 ошибка)
I (inaccuracy)	смысловая неточность (1/3 полной ошибки)
log (logic)	логика изложения (1/3 ошибки)
Gr (grammar)	грамматическая ошибка (1/2 ошибки)
E (English)	нарушение речевой нормы (1/3 ошибки)
WO (word order)	неправильный порядок слов (1/3)
WW (wrong word)	лексическая ошибка (1/3)
lex (lexical)	лексическая ошибка (1/3)
AV (active vocabulary)	не употреблена активная лексика (1/3)
A/art (article)	неверное употребление артикля (1/3)
Pr/Prep (preposition)	неверное употребление предлога (1/3)
R (Russian)	русификация английской речи (1/4)
St (style)	стилистическая ошибка (1/4)
Sp (spelling)	орфографическая ошибка (1/4)

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
2. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494858>

7.2. Дополнительная литература

1. Кондратенкова Е.А. Перевод специальных текстов. Практикум. Смоленск, 2019.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2012. 368 с.
3. Беляев И.А. Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики / И. А. Беляев. М.: Р.Валент, 2007.
4. Бушмелева Е.С. Англо-русский словарь химико-технологических терминов / Е.С. Бушмелева, Л.К. Генг, А. А. Карпова, Т. П. Рассказова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 130 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-05583-2. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/0A34EA47-39DE-490E-A33C-1DFBCD9B619B.

5. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Московского университета, 2007. 554 с.
6. Дупленский Н.К. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. М., 2015.
7. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. М.: Р.Валент. 2011.
8. Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В. Технический перевод: учебно-методическое пособие. М.:ФОРУМ, 2011. 184 с.
9. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>
10. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. М., 2013
11. Найденова Н. С. Терминологический словарь по банковскому делу и финансам на 4-х языках: русско-англо-французско-испанский / Н. С. Найденова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 576 с.
12. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2009. 216 с.
13. Пестова М.С. Перевод коммерческой документации = Translation of Commercial Documentation: учебное пособие для студентов вузов. 2012.
14. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский): практ. пособие М.: Р.Валент, 2005 . 240 с.
15. Раицкая Л.К. Деловая коммуникация на английском языке. М., 2015. 525с.
16. Смекаев В. П. Современный технический перевод. Учебное пособие. М.: Р. Валент. 2014.
17. Стрельцов А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие. Ростов н/Д., 2012.
18. Чикнаверова К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496699> (дата обращения: 30.06.2022).
19. Чикнаверова К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/497184> (дата обращения: 30.06.2022).
20. Шалыт И.С. Интент. Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. Режим доступа: http://intent93.ru/useruploads/files/Metod_01.pdf. Режим доступа: <http://intent93.ru/316/>

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Guide to Basic Business Letters: <http://esl.about.com/cs/onthejobenglish/a/a/>
2. Business Letters Online Strategies: www.business-letters.com
3. Sample Business Letters: <http://www.4hb.com/letters>
4. Developing your business skills: www.1000ventures.com
5. Справочно-информационный портал Грамота.ру: <http://www.gramota.ru/>

6. Мультитран, электронный англо-русский словарь, русско-английский словарь: <http://www.multitrans.ru>
7. Вебстер, толковый английский словарь: <http://www.webster.com>
8. Википедия, открытая международная многоязычная сетевая энциклопедия: <http://en.wikipedia.org>
9. Бизнес-словарь русский толковый: <http://www.businessvoc.ru>
10. Онлайн словари: <http://www.onelook.com/>
11. Словари: <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>; <http://slovari.ru/>
12. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists: <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
13. Союз переводчиков России: <http://www.translators-union.ru/>
14. Translation & Interpreting: <http://trans-int.org/index.php/transint>
15. Translation Journal: <http://translationjournal.net/journal//index.html>
16. ИС Юнитех <http://unitechbase.com/>
17. JoSTrans (The Journal for Specialised Translation): <http://www.jostrans.org/>

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).